

OGIGIA

Revista electrónica de estudios hispánicos



N.º 34 – Segundo semestre 2023

OGIGIA

Revista electrónica de estudios hispánicos

N.º 34 - Segundo semestre 2023

Editores

Directores:

Eva Álvarez Ramos (Universidad de Valladolid, España) y Manuel Fco. Romero Oliva (Universidad de Cádiz, España)

Secretarios:

Hugo Heredia Ponce (Universidad de Cádiz, España), Carmen Morán Rodríguez (Universidad de Valladolid, España) y Giuseppe Trovato (Università Ca' Foscari Venecia, Italia)

Consejo editorial

Chiara Atzori (Liceo Scientifico Linguistico G. Vasco Mondovì, Italia)
Heidi Backes (Missouri State University, EE.UU.)
Natalia Bernardo Vila (Università di Bari, Italia)
Sergio García Sierra (IES Gonzalo de Berceo, Alfaro, La Rioja, España)
Belén Mateos Blanco (Universidad de Valladolid)
Miguel Salas Díaz (Colegio Santa María del Pilar de Madrid, España)
Inmaculada Clotilde Santos Díaz (Universidad de Málaga, España)
Anthony Smith (Drury University, EE.UU.)
José Manuel Torres Torres (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile)
Ester Trigo Ibáñez (Universidad de Cádiz, España)
Erick Rony Vásquez Guevara (Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú)

Consejo científico asesor

Rafael Alarcón Sierra (Universidad de Jaén, España)
Leyre Alejandre Biel (Columbia University, EE. UU.)
Rocío Badía Fumaz (Universidad Complutense, Madrid)
Fernando Blanco Cendón (Kansai Gaidai University, Japón)
Ana Calvo Revilla (CEU-San Pablo, Madrid)
Paul Carranza (Dartmouth College, EE.UU.)
Guillermo Carrascón (Università degli Studi di Torino, Italia)
Margherita Cannacacciolo (Università Ca' Foscari di Venezia, Italia)
David Delgado López (Virginia Tech University, EE. UU.)
Daniel Escandell Montiel (Universidad de Salamanca, España)
Lia Machado Fiuza Fialho (Universidade Estadual do Ceará-UECE, Brasil)
Loretta Frattale (Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", Italia)
Pedro García Guirao (University of Ostrava, República Checa)
Vicente Gomis-Izquierdo (Indiana University of Pennsylvania, EE. UU.)
Paul Hiltbold (California Polytechnic State University, EE.UU.)
Liliana Elizabet Jurewicz (Indiana University of Pennsylvania, EE. UU.)
Eleni Leontaridi (Aristotle University of Thessaloniki, Grecia)
José Luis Losada Palenzuela (Uniwersytet Wroclawski, Polonia)
José Fco. Medina Montero (Università degli Studi di Trieste, Italia)
Daniervelin Renata Marques Pereira (Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil)
Sara Muñoz (Dartmouth College, EE. UU.)
M.^a del Valle Ojeda Calvo (Università Ca' Foscari di Venezia, Italia)
Jesús F. Pascual Molina (Universidad de Valladolid, España)
Adrián J. Sáez (Università Ca' Foscari di Venezia, Italia)
María Teresa Sánchez Nieto (Universidad de Valladolid)
María Mar Soliño Pazó (Universidad de Salamanca)
Elia Saneleuterio Temporal (Universitat de València, España)
Rosa Tabernero Sala (Universidad de Zaragoza, España)
Cecylia Tatoj (Uniwersytet Śląski w Katowicach, Polonia)

In memoriam:

William Martínez (California Polytechnic State University, EE.UU.)

Maquetación

A&P Creaciones

Información

<https://revistas.uva.es/index.php/ogigia/index>

revista.ogigia@uva.es

OGIGIA. Revista electrónica de estudios hispánicos

ISSN: 1887-3731

Indexación

ANVUR (<https://www.anvur.it>)

CIRC (<http://epuc.cchs.csic.es/circ>)

DIALNET (<http://dialnet.unirioja.es>)

DICE (<http://epuc.cchs.csic.es/dice/>)

DOAJ (<http://www.doaj.org/>)

ERIH PLUS (<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/>)

ESCI - Emerging Source Citation Index (<http://ip-science.thomsonreuters.com/cgi-bin/jrnlst/jloptions.cgi?PC=EX>)

FECYT (<https://calidadrevistas.fecyt.es>)

IBZ online (<https://www.degruyter.com/databasecontent?dbid=ibz&dbsource=%2Fdb%2Fibz>)

ISOC (<http://bddoc.csic.es:8080/isoc.do>)

INTUTE (<https://www.jisc.ac.uk/website/legacy/intute>)

JCI-JCR (<https://clarivate.com>)

LATINDEX (<http://www.latindex.unam.mx/>)

MIAR (<http://miar.ub.edu/es>)

MLA International Bibliography (<http://www.mla.org/bibliography>)

RESH (<http://epuc.cchs.csic.es/resh>)

REDIB (<https://www.redib.org>)

SCOPUS (<https://www.scopus.com/home.uri>)

Métricas

Google métricas: 1216 índice h: 17, índice i10: 35

Todos los trabajos de la revista *Ogigia. Revista Electrónica de Estudios Hispánicos* se publican bajo una licencia [Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Los autores y autoras continúan como propietarios de sus trabajos, y pueden volver a publicar sus artículos en otro medio sin tener que solicitar autorización, siempre y cuando indiquen que el trabajo fue publicado originariamente en la revista *Ogigia. Revista Electrónica de Estudios Hispánicos*.

OGIGIA no se responsabiliza de los juicios y opiniones expresados por los autores en sus artículos y colaboraciones.

ÍNDICE

ARTÍCULOS

ARTICLES

Influencias ilustradas francesas en la literatura antifranquista española: el caso de Satanael (1966) de Salvador de Madariaga

French Enlightened influences on Spanish anti-Franquist literature: the case of Satanael (1966) by Salvador de Madariaga

Alexia Dotras Bravo.....7

Poemas de la isla: los lazos de Josefina de la Torre con la vanguardia

Poemas de la isla: Josefina de la Torre's ties to the vanguard

José Manuel Martín Fumero.....27

Los Versos libres, de José Martí, como poesía moral: desde la filosofía de Occidente al budismo

José Martí's Versos libres as moral poetry: from Western philosophy to Buddhism

Emiliano Coello Gutiérrez55

Análisis de los contrarios en la poesía de William Blake y Claudio Rodríguez

Analysing Contraries in the Works of William Blake and Claudio Rodríguez

María Antonia Mezquita Fernández.....77

La expresión de la probabilidad mediante los futuros y condicionales en manuales de ELE para alumnos grecófonos: análisis crítico y propuestas didácticas

The expression of probability through futures and conditionals in Spanish-as-a-

foreign-language reference books for Greek-speaking students: critical analysis and teaching suggestions

Eleni Leontaridi, Natividad Peramos Soler e Isaac Gómez Laguna99

Mujeres escritoras y experiencias interdisciplinarias y territoriales en educación literaria: el caso de Maria Ibars en Dénia

Women writers and interdisciplinary and territorial experiences in literary education: the case of Maria Ibars in Denia

Julieta Torrents i Sunyol y Alexandre Bataller Català.....133

La actualización de santa Teresa de Jesús desde una perspectiva de género en las aulas de educación secundaria

The update of Santa Teresa de Jesús from a gender perspective in secondary education classrooms

Álvaro Rodríguez Subero e Isabel Sainz-Bariain153

La representación de las mujeres en el manual de literatura española de la carrera de Filología Hispánica en China

The representation of women in the Spanish literature textbook of the Hispanic Philology course in China

Zhenzhen Yu179

La representación de las mujeres en el manual de literatura española de la carrera de Filología Hispánica en China

The representation of women in the Spanish literature textbook of the Hispanic Philology course in China

ZHENZHEN YU

Universidad Pontificia de Comillas

carolina.yu@hotmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9161-7289>

Recibido: 17.11.2022. Aceptado: 13.06.2022.

Cómo citar: Yu, Zhenzhen (2023). “La representación de las mujeres en el manual de literatura española de la carrera de Filología Hispánica en China”, *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 34: 179-208.

DOI: <https://doi.org/10.24197/ogigia/2023.34.179-208>

Resumen: En la actualidad, la desigualdad de género y los estereotipos de la mujer siguen presentes en los manuales educativos de China, por lo tanto, este trabajo tiene por objetivo analizar la representación de las mujeres en el manual principal de literatura española de las licenciaturas en Filología Hispánica en las universidades chinas, a fin de determinar si el manual refleja correctamente la situación real de las mujeres en la sociedad y la cultura españolas y si sirve, desde el punto de vista de la igualdad de género, como una guía fiable para los estudiantes.

Palabras clave: Mujer; Educación literaria; Manual; ELE en China; Filología Hispánica.

Abstract: At present, gender inequality and stereotypes of women are still present in the educational manuals of China, therefore, this work aims to analyze the representation of women in the main manual of Spanish literature of the degrees in Hispanic Philology in Chinese universities, in order to determine if the manual correctly reflects the real situation of women in Spanish society and culture and if it serves, from the point of view of gender equality, as a reliable guide for students.

Keywords: Women; Literary education; textbook; Spanish as a Foreign Language in China; Hispanic Philology.

INTRODUCCIÓN

En el anuario del año 2000 publicado por el Centro Virtual Cervantes ha parecido oficialmente información detallada sobre los inicios de la

enseñanza de español en China, la cual se puede remontar hasta el siglo XVI (Fisac, 2000). En los últimos 20 años, gracias a la apuesta del gobierno chino por la cooperación en política, economía, cultura y otras áreas con los países hispánicos (Gao Zhanyi, 2017; Manzanares Triquet, 2022), la lengua española ha recibido más atención que nunca en China. Así, la enseñanza y el aprendizaje del español en este país ha crecido con gran rapidez. Como resultado, la investigación de distintos aspectos del Español como Lengua Extranjera (ELE) se ha desarrollado intensamente, recibiendo cada vez mayor atención, en especial en lo que respecta a la preparación y la publicación de materiales didácticos universitarios.

La literatura, siendo portadora de la lengua y la cultura, es una fuente indispensable para el desarrollo de las competencias lingüísticas y de la educación humanista de los estudiantes. En la enseñanza de lenguas extranjeras, la literatura es una ventana que permite conocer la sociedad y la cultura de la lengua meta, así como un aspecto importante del desarrollo de la competencia cultural, intercultural y comunicativa. Al mismo tiempo, los manuales de literatura desempeñan un papel indiscutible en el desarrollo de las actitudes y valores emocionales. De forma que cualquier representación estereotipada de las mujeres que se incorpore a los manuales puede conducir a los jóvenes estudiantes a una comprensión sesgada que promueva o perpetúe las desigualdades tradicionales en las relaciones de género.

China es una sociedad tradicionalmente patriarcal y, aunque los derechos de la mujer están garantizados por diversas leyes desde la fundación de la República Popular China en 1949, en la actualidad, la desigualdad de género y las ideas estereotipadas de la mujer están presentes en todas las esferas de la vida social, algo que podría verse reflejado en los manuales de literatura. Por lo tanto, teniendo en cuenta la próspera situación del ELE en China y el hecho de que los manuales de literatura sean un vehículo de transmisión de conocimientos socioculturales, este trabajo tiene como objetivo analizar los estereotipos sobre la mujer en los manuales de referencia de literatura española en las universidades chinas, y más particularmente en los programas de estudio de Filología Hispánica. El problema que aborda esta investigación puede plantearse, entonces, en los siguientes términos: (1) ¿Qué representaciones de la mujer contiene el manual? (2) ¿Hasta qué punto dichas representaciones reflejan correctamente las realidades de la cultura/sociedad española? (3) ¿Son a este respecto una guía fiable para

los estudiantes de Filología Hispánica? (4) ¿Qué son los motivos principales de esta situación?

1. LA MUJER Y EL FEMINISMO EN ESPAÑA

De acuerdo con Fernández (2008), Verdugo Martí (2010), Grupo España (2011) y Scanlon (2022), igual que en otras partes del mundo, hasta principios del siglo XX, las mujeres eran el eje del núcleo familiar, pero siempre bajo la tutela del varón de la casa (esposo o padre) al cual debían entregarse y apoyar, es decir, España era una sociedad patriarcal. Sin embargo, en la misma etapa, empezaron a surgir los primeros movimientos feministas. Más tarde, gracias a la identificación teórica de nuevos elementos que propulsarían el discurso feminista, se sucedieron una serie de cambios que irían preparando el terreno para la eclosión feminista en los años 70. Todas las actividades femeninas, que iban en aumento, ya obtenían sus frutos en cuanto a reformas legales, la más importante de ellas fue la inclusión en la Constitución de 1978 del derecho de igualdad. En cuando a la sociedad actual, aunque las mujeres todavía enfrentan problemas y la lucha feminista sigue activa, según los datos del Instituto de las Mujeres y EpData, las mujeres españolas ocupan ya posiciones relevantes en el campo de la política, la cultura o la ciencia, a menudo con una paridad cercana al 50 %.

Ocurre lo mismo en el área de la literatura, puesto que, aun si siempre hubo mujeres escritoras, han sido marginadas del canon literario sistemáticamente. Sin embargo, en los últimos años, los esfuerzos de la crítica feminista por recuperar e incluir en el canon escritoras olvidadas o marginadas están siendo grandes. A pesar de los progresos, dicha labor no se puede dar por concluida (Saeger, 2013).

2. LA MUJER Y LA IMPORTANCIA DE LOS ESTUDIOS DE GÉNERO EN CHINA

En la historia social de China, y todavía vigente a día de hoy, el confucianismo, el antiguo sistema de creencias que se caracteriza por su énfasis en la dominación masculina, ha sido analizado desde numerosas perspectivas (Eagly, Wood y Diekman 2000; UNFPA 2020; Vu y Pham, 2021). El concepto y el fenómeno de “los hombres son superiores, las mujeres son inferiores” y “los hombres se encargan de las cosas exteriores (fuera de la casa) y las mujeres, interiores (dentro de la casa)” es en China

más común que en Occidente (Tarasco Michel y Gómez Álvarez, 2020; Escalante, 2020).

En el año de 1995 durante la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer en Beijing, el gobierno chino se comprometió a desarrollar una política de igualdad de género en varios aspectos. En el 2001, el gobierno promulgó el *Programa para el Desarrollo de la Mujer China (2001-2010)* y se prevé la incorporación de la conciencia de la igualdad de género en la educación, eso indica que el gobierno chino ha concedido gran importancia a este tema. (Sáiz López, 2009; Attané, 2012; Jin, 2021)

Debido a las limitaciones impuestas a las mujeres por la cultura tradicional china, conceptos como “una mujer sin ambición política o alguna capacidad especial es una mujer virtuosa” siguen teniendo impacto en la educación (Judge, 2001; Zou Pei, 2013; Escalante, 2019 y 2020). Sin embargo, bajo la influencia del pensamiento feminista, la atención a la relevancia del género en el sistema educativo, especialmente desde las perspectivas de las mujeres, se ha convertido en un punto central de la actual reforma de la educación superior (Liu, 2011).

3. LA IMPORTANCIA DE LA LITERATURA Y LOS MANUALES DE LITERATURA

La literatura, pese a ciertas consideraciones, es “modelo de lengua” (Ventura Jorge, 2015: 38), porque “se construye con la palabra” (Montesa y Garrido, 1994: 453). La literatura constituye además una encarnación artística (Pérez Parejo, 2009), también es el arte de la utilización de la lengua y un hecho cultural que refleja las realidades sociales de un país o una nación (Fu y Fu, 2017). De manera que desempeña un papel fundamental en el proceso de construcción de la identidad cultural y en la formación del imaginario colectivo (Hernández, 2020), y promueve la formación integral de la persona (Schenck, 2014). En definitiva, la literatura es una parte indispensable de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua extranjera.

En el sistema de educación superior, la enseñanza de la literatura extranjera no solo constituye un núcleo de asignaturas de la filología, sino que también contribuye en gran manera a los intercambios culturales e interculturales (Mendoza, 1993; Velasco, 2008), porque es una vía importante y real para conocer la sociedad, la cultura e incluso los valores de otro pueblo o nación. Para los estudiantes universitarios chinos, inmersos en una cultura que se caracteriza por el respeto a la tradición en

el seno de una sociedad cerrada (Chen, 2007; Sánchez, 2017; Pedregal, 2018), la literatura extranjera, que en comparación siempre es más innovadora y abierta, es la vía para conocer y entender los fenómenos de la sociedad occidental y tener una versión intercultural e internacional con el fin de cumplir la meta de desarrollar las competencias comunicativas, lectoras, lingüísticas, etc., y al mismo tiempo mejorar sus cualidades humanas.

Así que para la enseñanza de lenguas extranjeras, la enseñanza de literatura extranjera no solo desempeña un papel insustituible en el aprendizaje de la lengua propiamente dicho, sino que también incide "...en la capacidad de la lectura para transformar al lector/a, para hacer de este mundo un lugar más habitable, más justo e igualitario." (Hernández, 2020: 97) mediante el aprendizaje de la cultura como multiplicidad a través de la literatura.

Los manuales son el medio principal de la educación escolar, desempeñan un papel muy importante en el proceso de educación y enseñanza y suelen ser considerados por los alumnos como el material de aprendizaje más autorizado (Lee, 2018). En China, los manuales son generalmente textos escritos que se preparan en función de las necesidades de los programas de estudio para los que se elaboran y bajo los estándares curriculares nacionales (Li, Zhang y Ma, 2009; Zhang, 2016), que transmiten los valores ideológicos dominantes de la sociedad e implican ciertos significados sociales y culturales. Asimismo, la cultura de género que lleva incorporada también deja su huella en la mente de los estudiantes (Zou, 2013; Huang, 2014; Zhang, 2016). En la enseñanza de lenguas extranjeras, las sociedades y culturas extranjeras resultan desconocidas para los alumnos (Zhan, 2007), por lo tanto, los estudiantes tienden a asumir acríticamente lo que se presenta en los manuales de literatura. De ahí que cualquier representación textual, visual o multimodal estereotipada de mujeres y hombres que se incorpore a los manuales puede conducir a una comprensión sesgada del género entre los jóvenes estudiantes (Foroutan, 2012). E incluso puede reproducir ideas equivocadas de la cultura, por ejemplo, la situación real de las mujeres en la sociedad de la lengua meta.

4. ELE Y LOS MANUALES DE ELE EN CHINA

Según Vázquez Torronteras, Álvarez Baz y Liya: "El español en la R.P. China tuvo su momento de eclosión en los años ochenta y, actualmente,

está viviendo su apogeo.” (2020:15) Tras cierto auge y retroceso, en los últimos 20 años se ha multiplicado por 12 el número de universidades donde se imparte la carrera de Filología Hispánica. A su vez, el número de estudiantes se ha multiplicado por 44. Actualmente hay en China un total de 103 universidades que ofertan la licenciatura de Filología Hispánica con más de 15.000 estudiantes, según los datos proporcionados por Lu Jingsheng (el Ex-presidente de la Subcomisión de Español de Comité de Orientación para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros del Ministerio de Educación Superior). Debido a este crecimiento exponencial en los últimos 20 años, se ha hablado de: “Reventón de un pozo petrolero” [sic], tal y como indica Zheng Shujiu (2015:2), metáfora que apunta al crecimiento masivo, irregular e incontrolado de la enseñanza del español. Por lo mismo, es inevitable que hayan surgido una serie de problemas que hacen muy urgentes las investigaciones sobre ELE en China.



Figura 1. Crecimientos de universidades con licenciatura de Filología Hispánica, 2011-2021. (Elaboración propia con datos de la Subcomisión de Español de Comité de Orientación para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros del Ministerio de Educación Superior)

La escasez de manuales sigue siendo un problema dado el crecimiento exponencial del ELE. Es un fenómeno que ha llamado la atención tanto del Ministerio de Educación Superior de China como de las casas editoriales. Así, en la última década, la preparación y publicación de manuales didácticos para el aprendizaje del español en las universidades también ha comenzado a recibir la atención de editoriales como *Foreign Language Teaching and Research Press* (la editorial más autorizada de materiales de enseñanza de lenguas extranjeras en China). En el 2017, ante la falta de una oferta de manuales de español que diera respuesta a la demanda creciente, el profesor Zheng Shujiu de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (la primera universidad que ofertó la carrera del

español en China) comenzó a organizar a los profesores de español de varias universidades para preparar un conjunto de manuales universitarios para la carrera de Filología Hispánica. De acuerdo con las materias que prescriben los *Estándares Nacionales de Filología Hispánica*, iba publicando una serie de manuales para Filología Hispánica: lingüística del español, literatura en español, traducción de chino-español y español-chino, comercio de español, turismo en español, etc. Una vez publicada, estos manuales se convirtieron en los libros de texto más importantes (porque son una serie de manuales completas y creadas especialmente para la carrera Filología Hispánica en China y no han publicado antes manuales semejantes para unas asignaturas) y oficiales (porque esta casa editorial es asignada por el gobierno chino) en la educación superior de español en China.

El manual que vamos a analizar, *Manual de la literatura española*, forma parte de dicha serie, publicada por la casa editorial *Foreign Language Teaching and Research Press*. Según los editores, se trata de un manual diseñado para su uso en asignaturas de literatura en español en la educación superior de toda la China, y más concretamente dirigido a estudiantes de tercer y cuarto año de licenciatura o de postgrado, y a autodidactas con algunos conocimientos de lectura en español, aficionados a la literatura. Los criterios que guiaron la elaboración del canon literario que presenta el manual es, según los editores, la autoridad, la popularidad y la adecuación de los textos seleccionados (Wenling, 2020).

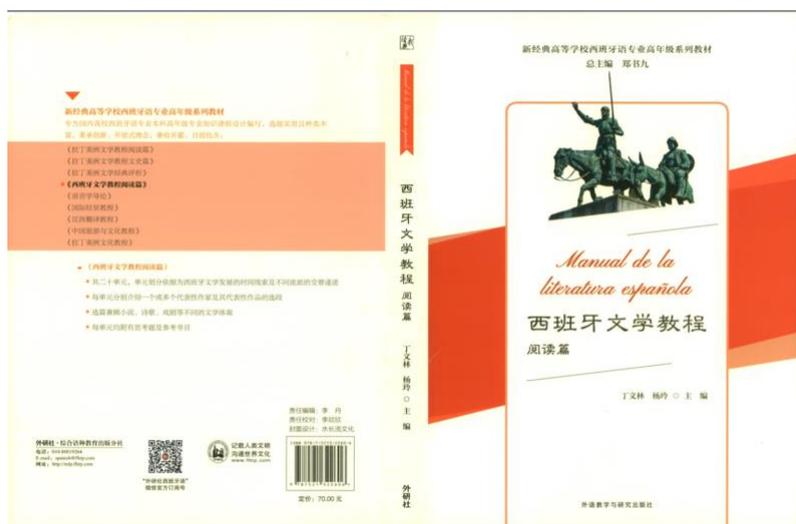


Figura 2. Muestra 1 *Manual de la literatura española*

El manual tiene 20 unidades que ordenan los contenidos de manera cronológica. En cada unidad se muestran a uno o varios escritores representativos junto a una breve antología de textos y unos fragmentos seleccionados de sus obras, teniendo en cuenta diferentes géneros literarios como la novela, la poesía, el teatro, etc. Tal como indican los editores del manual, España es un país con una larga historia literaria que cuenta con numerosas figuras y obras de fama mundial, por lo que el trabajo de selección de los autores y obras más representativas es dificultoso (Wenlin, 2020: 5). Esta observación de los editores es un indicio de que la selección de los autores y obras se ha hecho enteramente por referencia a manuales anteriores y, tal vez, bajo la influencia de la cultura y sociedad china. Por lo tanto, se hace necesario (1) analizar las representaciones de la mujer que contiene el manual; (2) determinar hasta qué punto dichas representaciones reflejan correctamente las realidades de la cultura/sociedad española; (3) confirmar si es una guía fiable para los estudiantes de Filología Hispánica; (4) buscar motivos principales de esta situación.

3. METODOLOGÍA

3.1. Motivos y objetivos para la investigación

El objetivo de este estudio es analizar y evaluar cómo se representa a las mujeres en el manual de literatura española para estudiantes de la carrera de Filología Hispánica en China. Si se resumen las consideraciones que se han hecho hasta aquí, entendemos que este estudio es relevante por tres razones:

1) Existe una brecha entre la realidad, por un lado, y las intenciones de la ley, por el otro. El gobierno chino está sometido a una presión cada vez mayor para corregir la imparcialidad de género en la sociedad. “Dado que la educación escolar es un catalizador del cambio, si la igualdad de género se establece con éxito en las escuelas, el avance hacia una sociedad con igualdad de género encontrará menos obstáculos en el futuro” (Lee, 2018: 384). Especialmente en una sociedad que, como la china, sigue siendo abiertamente patriarcal.

2) El canon literario y los textos recogidos en los manuales de literatura se han hecho eco de cierta parcialidad y de una especie de uniformidad y desatiende la pluralidad de voces que conforman el universo literario. En particular, han obviado las voces de las escritoras o de identidades

alternativas al orden heteropatriarcal (Hernández, 2020). De manera que este sesgo de género anula la posibilidad de que los estudiantes obtengan una formación humanística integral, algo especialmente cierto entre los estudiantes que aprenden lenguas extranjeras, porque en general persiguen una formación diversificada.

3) Según distintos estudios, existe en China un grave problema en lo que respecta a la igualdad de género, tanto en la enseñanza obligatoria como en la educación superior, e igual de grave en la enseñanza de la lengua materna como en la de la lengua extranjera. Si los manuales oficiales de enseñanza de lenguas extranjeras contienen un lenguaje sexista que incide en los prejuicios de género debido a la selección sesgada de textos y autores, no solo se reforzarán y perpetuarán las desigualdades de género y las creencias estereotipadas, sino que también se transmitirá a los estudiantes una comprensión errónea de la cultura y la sociedad de la lengua meta.

Puesto que los manuales de lengua y literatura son el recurso básico para acceder a la sociedad y la cultura de la lengua meta y para formar la ideología de género, existen ya numerosas y excelentes investigaciones que abordan, desde una perspectiva feminista, cuestiones de género en la enseñanza. Para los fines de esta investigación, hay tres áreas de estudio que son especialmente relevantes: (1) investigaciones sobre la didáctica de la lengua materna que se han centrado en distintos aspectos de la (des)igualdad de género en los manuales de primaria y secundaria (por ejemplo, Llorent, 2012; Hamodi, 2014; Jin, 2021); (2) investigaciones sobre la didáctica de una lengua extranjera, normalmente el inglés, que se han centrado en distintos aspectos de la (des)igualdad de género en los manuales correspondientes (por ejemplo, Lee y Collins, 2010; Lee, 2018; Lee y Mahmoudi-Gahrouei, 2020; Ariyanto, 2018; Al Kayed, Al_Khawaldah y Alzu'bi, 2020; Zhang, Zhang y Cao, 2022); (3) investigaciones sobre la didáctica de la literatura que han analizado distintos aspectos de la representación de la mujer en la educación literaria (por ejemplo, Liu, 2011; Hernández, 2020).

Inspirado por las investigaciones existentes, este estudio pretende llenar tal vacío centrándose en el análisis de la representación de las mujeres en el manual de literatura española de ELE en China, atendiendo a aspectos cuantitativos.

3.2. Método y proceso

UAdams ha desarrollado un marco teórico para analizar los manuales desde una perspectiva de género que ha alcanzado notable reconocimiento. El marco de análisis se basa en cuatro aspectos que, para un manual dado, se plantean bajo cuatro sencillas preguntas:

- 1) ¿Es equitativo el número de personajes masculinos y femeninos en el manual?
- 2) ¿Los personajes femeninos están representados en los títulos de las unidades del manual?
- 3) ¿Es proporcional el número de personajes masculinos y femeninos en las imágenes en el libro?
- 4) ¿Es razonable la proporción de tareas domésticas realizadas por hombres y mujeres en el ámbito doméstico? ¿Cuál es la proporción de personajes masculinos y femeninos en el ámbito profesional? (citado por Fu, 2012)

Basándose en este marco teórico, y con el fin de distinguir entre comportamientos de género situados de forma diferente en el manual, Lee y Mahmoudi-Gahrouei (2020) proponen un marco que divide las actividades relacionadas con las mujeres y los hombres en ocho categorías. Sin embargo, este marco surgió exclusivamente para analizar las actividades de género en las imágenes de los manuales, que es diferente de nuestro caso en el que se analizarán las representaciones textuales. Dado que ambos marcos están diseñados para clasificar y evaluar las relaciones de género en cualquier manual son válidos y se puede utilizar para analizar el contenido textual del que es objeto la presente investigación.

A partir de dichos marcos, se analizarán aquí los siguientes aspectos específicos de la posición que ocupan las figuras femeninas en la selección de textos del *Manual de la literatura española*, el manual oficial para las asignaturas de Literatura de la carrera de Filología Hispánica:

- 1) La proporción de escritoras
- 2) El número de protagonistas femeninas, y el número y la proporción de personajes femeninos en los textos seleccionados
- 3) La profesión de los personajes femeninos en los fragmentos seleccionados, la descripción de su aspecto y personalidad (si la hay) y sus actividades específicas (por ejemplo, comer, hacer las tareas domésticas, ir a trabajar, estudiar, etc.)

Utilizaremos el *software* de búsqueda de corpus AntConc a fin de analizar cuantitativamente las colocaciones de palabras y la frecuencia de

aparición. De ese modo, se obtendrán datos fiables de forma eficaz y objetiva. Al mismo tiempo, utilizaremos herramientas tabulares como Excel para organizar los resultados. En resumen, la metodología seguida en este estudio se basa fundamentalmente en un análisis cuantitativo de contenido.

4. RESULTADOS

Tabla 1
Resultados de análisis 1

Unidad, Título e imagen	Tiempo	Nombre de la obra selectiva	Autor	Género literario	Protagonista
Unidad 1 La literatura medieval Dos hombres (cid)	La Edad Media	<i>Poema de Mio Cid</i>	Anónimo	Poema	Cid Ruy Díaz
	La Edad Media	<i>La Celestina</i>	Fernando de Rojas (1470-1541)	Novela y drama	Celestina
Unidad 2 La literatura renacentista Tres hombres	Siglo XVI	<i>Soneto XIII</i>	Garcilaso de la Vega (1501-1536)	Poema (soneto)	
	Siglo XVI	<i>Soneto XXIII</i>	Garcilaso de la Vega (1501-1536)	Poema (soneto)	
	Siglo XVI	<i>Égloga I</i>	Garcilaso de la Vega (1501-1536)	Poema (soneto)	
	Siglo XVI	<i>Lazarillo de Tormes</i>	Anónimo	Novela	Lázaro
Unidad 3 La literatura barroca Un hombre	Siglo XVII	<i>Fuenteovejuna</i>	Lope de Vega (1562-1635)	Obra teatral	Fernán Gómez de Guzmán
Unidad 4 La literatura barroca Dos hombres	Siglo XVII	<i>El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha</i>	Miguel de Cervantes (1547-1616)	Novela	Don Quijote
Unidad 5 Neoclásica Un hombre	Siglo XVIII	<i>El sí de las niñas (fragmento)</i>	Leandro Fernández de Moratín (1760-1828)	Obra teatral	Don Diego
Unidad 6 El romanticismo Un hombre	Siglo XIX	<i>Don Álvaro o la fuerza del sino</i>	Ángel de Saavedra, el Duque de Rivas (1791-1865)	Obra teatral	Don Álvaro Marqués

Unidad 7 El realismo Un hombre	Siglo XIX	<i>Doña perfecta</i>	Benito Pérez Galdós (1843-1920)	Novela	Doña Perfecta
Unidad 8 El naturalismo Una mujer	Siglo XIX 1880-	<i>Los pazos de Ulloa</i>	Emilia Pardo Bazán (1851-1921)	Novela	Don Julián Álvarez
Unidad 9 La generación del 98 Un hombre	1898-	<i>Niebla</i>	Miguel de Unamuno (1864-1936)	Novela	Augusto Pérez
Unidad 10 La generación del 14 Un hombre	1914-	<i>Platero y yo</i>	Juan Ramón Jiménez (1881-1958)	Prosa poética	Platero
Unidad 11 Teatro anterior a la Guerra Civil Un hombre	1936-	<i>Bodas de sangre (fragmento)</i>	Federico García Lorca (1898-1936)	Obra teatral (tragedia)	El novio Leonardo La novia La madre de la novia
Unidad 12 Generación del 27 Un hombre con soldados (hombres)	1927-	<i>Cántico</i>	Jorge Guillén (1893-1984)	Poesía	
	1927-	<i>Homenaje</i>	Jorge Guillén (1893-1984)	Poesía	
	1927-	<i>La destrucción o el amor</i>	Vicente Aleixandre (1898-1984)	Poesía	
	1927-	<i>Sombra del paraíso</i>	Vicente Aleixandre (1898-1984)	Poesía	
	1927-	<i>Marinero en tierra</i>	Rafael Alberti (1902-1999)	Poesía	la mar y el marinero
	1927-	<i>Entre el clavel y la espada</i>	Rafael Alberti (1902-1999)	Poesía	
Unidad 13 Novela de posguerra Dos hombres	1939-	<i>La familia de Pascual Duarte</i>	Camilo José Cela (1916-2002)	Novela	Pascual Duarte
Unidad 14 Generación del medio Siglo Un ratón	1950-	<i>Tiempo de silencio (fragmento)</i>	Luis Martín-Santos (1924-1964)	novela	Pedro
Unidad 15 Nueva Narrativa: Transición novelística	1975-	<i>El invierno en Lisboa (fragmento)</i>	Antonio Muñoz Molina (1956-)	Novela	Santiago Biralbo

Dos manos de un hombre					
Unidad 16 El fin del siglo XX Un hombre	1990-	<i>Corazón tan blanco</i>	Javier Marías (1951-)	Novela	Juan Ranz
Unidad 17 Escritoras Femeninas de posguerra Paisaje	1939-	<i>Nada</i>	Carmen Laforet (1921-2004)	Novela	Andrea
Unidad 18 Escritoras Femeninas de postfranquismo Una mujer	1980-	<i>Historia del rey transparente (fragmento)</i>	Rosa Montero (1951-)	Novela	Leola
Unidad 19 Los primeros años del siglo XXI Unos hombres	El siglo XXI	<i>El pintor de batallas (fragmento)</i>	Arturo Pérez-Reverte (1951-)	Novela	Faulques
Unidad 20 Escritores jóvenes de hoy día y obras recientes Un hombre	2010-	<i>El impostor (fragmento)</i>	Javier Cercas (1962-)	Novela	Enric Marco Javier

Fuente: elaboración propia

4.1 La proporción de escritoras

En las 20 unidades del manual hay en total 29 textos (completos o fragmentarios) que abarcan diferentes géneros literarios, de los cuales hay 24 escritores masculinos y solo 3 escritoras (los dos textos restantes son anónimos), de manera que las escritoras representan apenas el 10 %. Cabe mencionar que, de las tres autoras, dos aparecen en unidades dedicadas a la llamada “literatura femenina”. Es decir que, en todo el manual, solo una autora (Emilia Pardo Bazán) aparece a título de igualdad con sus pares hombres.

En cuanto a las imágenes que aparecen en el manual, siendo un libro para adultos, solo hay imágenes en la portada del manual y en la de cada unidad, en total 21 imágenes. Excluyendo la imagen de un paisaje y otra

de un ratón, entre las 19 imágenes restantes solo hay 2 ilustraciones de mujeres.

En cuanto a la selección de escritores por épocas, los escritores masculinos son más abundantes en todas las épocas desde la edad Media hasta la actualidad. Las tres escritoras que figuran en el manual pertenecen a la literatura contemporánea.

Por otro lado, a diferencia de los escritores masculinos, cuyas obras pertenecen a géneros variados, las tres obras de las escritoras pertenecen a un único género literario: la novela.

4.2 Las mujeres como protagonistas

Excepto 8 fragmentos en los que no puede hablarse propiamente de un o una protagonista, solo 5 de las 21 piezas seleccionadas en el manual tienen protagonistas femeninas, dos de ellas son de las obras de escritoras, una de una obra anónima, que es *La Celestina*. En total, solo dos obras que tienen a unas protagonistas femeninas son de un escritor masculino: Doña Perfecta de *Doña Perfecta* y la novia y la madre de la novia de *Bodas de sangre*. Por el contrario, de las tres obras escritas por mujeres, solo una de ellas tiene un protagonista masculino.

4.3 La profesión de los personajes femeninos, la descripción de su aspecto y personalidad y sus actividades específicas

Para investigar de forma científica el número y la proporción de personajes femeninos en los fragmentos seleccionados del manual, sus profesiones, descripciones y actividades específicas, primero se convirtió el manual en una copia digital y luego utilizamos la herramienta de análisis de corpus AntConc para analizar el texto digitalizado.

En cuanto al número y la proporción de personajes femeninos: primero seleccionamos las palabras de género y sus formas flexionadas (por ejemplo, *Sr.*, *Sra.*, *marido*, *niña*, *niño*, *hombre*, *mujer*, *chico*, *chica*, etc.) así como *ella* y *él* para verificar cuántas mujeres y cuántos hombres aparecen. Debido a la morfología del idioma español, (*ella* y *él* también pueden aludir a objetos o a seres vivos en general) tuvimos que clasificar

manualmente los resultados en una hoja de Excel después de lograr los datos de AntConc. Los resultados¹ son los siguientes:

Tabla 2

Resultados de análisis 2

Personajes	Masculinos	Femeninos
195	107	87

Además, en la clasificación de datos manuales encontramos que 36 de 87 figuras femeninas no tienen nombre, sino que aparecen denominadas en función de su relación de parentesco con respecto al protagonista masculino u otra figura masculina de la que dependen (en la mayoría de los casos: madre, esposa, hija). Este tipo de denominación genérica es mucho menor en el caso de los personajes masculinos, pues ocurre solamente en 16 de las 107 menciones. Es decir que la mayoría de los personajes masculinos tienen nombres propios. Al mismo tiempo, a 19 de las 36 figuras femeninas que tienen nombres propios se las denomina en primer lugar por la relación social que guardan con algún personaje masculino. En el caso de los personajes masculinos, esto solo ocurre en 4 ocasiones de 16.

Aunque esta tendencia se atenúa en los fragmentos de las obras más recientes, sigue siendo el caso que los personajes femeninos aparecen mencionados mayoritariamente por relación a los personajes masculinos, por ejemplo, en la novela de Javier Cercas, *el impostor*, del año 2010. Ocurre lo mismo en los fragmentos de las obras escritas por las tres mujeres que recoge el manual.

Una vez identificadas las figuras femeninas, procedimos a utilizar AntConc para constatar la profesión, la descripción y las actividades específicas que se le atribuyen a los personajes femeninos. AntConc Corpus Collocates puede identificar coapariciones de términos específicos. En este caso, establecimos para las coapariciones un rango de distancia máximo de 10 palabras antes y después del término especificado como los nombres de las figuras femeninas o los términos que tienen “ella” en los fragmentos (la madre de la novia, la abuela, la criada, etc.). Los resultados fueron los siguientes:

1) La mayoría de las mujeres no tienen ninguna profesión, o al menos no se menciona ninguna profesión en el fragmento seleccionado, lo que se

¹ Estos resultados se refieren solo a los fragmentos recogidos en el manual, no a toda la obra.

explica porque, como menciono arriba, la mayoría de las figuras femeninas aparecen como madres, hijas, etc.. Las profesiones más frecuentes son criada, moza, cocinera, portera, etc., de manera que caen bajo el rubro general de “ama de casa”, otra profesión frecuente es la de prostituta. La primera novela que presenta a un personaje femenino con una profesión que pertenezca al espacio público y no sea la prostitución es *Niebla*, de Miguel de Unamuno, donde el personaje de Doña Eugenia encarna a una profesora de piano. A partir de esa novela, hay otras de las recogidas en el manual que presentan a personajes femeninos con distintas profesiones: camarera (*El invierno en Lisboa*), intérprete (*Corazón tan blanco*), estudiante/universitaria (*Nada*), guía local, fotógrafa (*El pintor de batallas*), historiadora (*El impostor*). Pero, como puede verse, son todas ellas profesiones asociadas tradicionalmente al género femenino. En la novela *Nada*, de Carmen Laforet, aparece por primera vez una mujer universitaria Andrea, la protagonista, es una alumna becada en la universidad. En otras obras de la misma época, e incluso en las posteriores de los escritores, no hay ninguna mención a mujeres con estudios.

2) Las palabras más frecuentes para describir la apariencia son “hermosa, guapa, bellezas, bonita, muy buen parecer, linda, mona, etc.”, pero por supuesto las palabras despectivas son similares, como “fea, vieja”, etc.. La mayor parte de las descripciones femeninas son comentarios del aspecto físico, como la descripción de los ojos, del pelo, de la edad, del vestido, etc., mientras que las descripciones del modo de ser femenino solo se encuentran en las obras de escritoras (que generalmente tienen una descripción más detallada de la persona) o en las obras del siglo XXI. En estas obras abundan las descripciones del carácter de la mujer, y ya no existen tantas coapariciones y el léxico que predomina es *educada, con cortesía*, así como palabras comunes que describen el carácter como *generosa, graciosa, modesta*, etc.

3) El léxico que se refiere a las actividades de los personajes femeninos gira en torno a las tareas del hogar (bordar, coser, servir comida/cocinar, etc.). Además de estas, la más frecuente es “leer”. También hay varios verbos que caracterizan a las figuras femeninas, como “beber” para la madre de Pascual por su alcoholismo; De igual modo, es habitual el léxico sobre el matrimonio, como *salir de casa, divorciar, casar*, etc.

5. DISCUSIÓN

El número de escritoras es ínfimo, mal distribuido en el tiempo y mal representado en los distintos géneros literarios

Es lógico que un manual que sigue la ordenación cronológica tiene más peso en las obras de escritores masculinos, porque es una constante en la selección de los manuales dedicados a la educación literaria suele ser la tradicional desatención del canon a la literatura escrita por mujeres (Servén, 2008). Sin embargo, tal y como apunta Redondo Goicoechea (2001: 198) “la escritura de las mujeres españolas [...] ha incorporado el universo de los sentimientos, de los valores éticos-morales y de lo divino”, además, como se ha mencionado en el principio de este artículo, actualmente en España se está llevando a cabo un trabajo de recuperación de las escritoras marginadas del canon literario. Así, la falta de escritoras en dicho manual puede provocar que la formación literaria que proporciona resulte incompleta.

En este manual el problema de la escasez de escritoras no solo se percibe en la desproporcionada presencia de escritores hombres con respecto a escritoras mujeres, sino que también existe una mala distribución temporal, puesto que solo se recogen obras de escritoras contemporáneas, lo que significa que no hay obras en este manual que puedan mostrar la perspectiva de las mujeres en otros momentos históricos, como Santa Teresa de Jesús, por ejemplo. Además, en la Unidad 20, el último capítulo, donde se habla de “escritores jóvenes de hoy en día”, tampoco hay escritoras.

Según la introducción de los editores del manual, se destaca que la selección de obras trata de enfatizar la complejidad de los géneros literarios, de modo que aparecen representados los grandes géneros literarios (novela, poesía, teatro) pero la presencia de escritoras se reduce a la novela.

Las figuras femeninas son homogéneas y estereotipadas y no se ajustan a la feminidad española contemporánea

El número total de personajes femeninos en el manual es bajo. Excepto por las dos obras de Carmen Laforet y Rosa Montero con protagonistas femeninas, las mujeres desempeñan un papel de apoyo con respecto a las figuras masculinas, es decir, las mujeres se presentan como subordinadas de los hombres, o en algún papel funcional para desarrollar el argumento. Las pocas figuras femeninas se representan mediante

“estereotipos”, por ejemplo, generalmente no trabajan “fuera de la casa”, o sea trabajan como amas de casa. Incluso cuando hay descripciones de las labores profesionales de las mujeres, son trabajos femeninos o que se han asociado tradicionalmente al sexo femenino: maestra, camarera, guía. La descripción de la apariencia física tiende a incidir en la belleza o hermosura (por la necesidad argumental de motivar la persecución del protagonista masculino), y la descripción del carácter tiende a recaer sobre “bien educada” (lo que coincide con la representación masculina ideal de la mujer).

En efecto, la historia de España, como la de los demás países, ha estado determinada por una cultura patriarcal, y por supuesto, en otras épocas históricas, el papel que se les atribuyó socialmente fue el de ama de casa, aunque no en todos los periodos históricos las mujeres sufrieron el mismo grado de opresión. Como quiera que sea, los fragmentos recogidos en el manual retratan a las mujeres como madres, esposas, hijas, o incluso criadas, o bellas mujeres cortejadas. Aunque esta situación ha mejorado desde finales del siglo XX, es todavía muy común representarlas según esos estereotipos, y solo en las obras escritas por mujeres puede percibirse una tendencia a revertirlos o transformarlos. Por el contrario, las figuras masculinas tienen una rica variedad de identidades, tanto en sus profesiones como en sus vidas, y reciben privilegios patriarcales absolutos en la esfera privada. En resumen, la representación estereotipada de género en las obras recopiladas refuerza sutil pero poderosamente el discurso y las normas de género dominantes.

En la sociedad actual, y particularmente en la española, la mujer desempeña un papel cada vez más activo, diverso e innovador tanto en la vida familiar cotidiana como en la vida social, y sus derechos se reflejan en todos los aspectos de lo social. Sin embargo, en los fragmentos seleccionados vemos que el retrato tradicional de la mujer sigue dominando. Podemos ver que en las obras de los escritores masculinos posteriores a 1950, al menos en los fragmentos seleccionados, no se da especial importancia a las diferentes situaciones domésticas y profesionales femeninas. Esta falta de exhaustividad en la selección refleja, en cierta medida, la posición de la mujer en la sociedad china. De forma que este sesgo puede agravar los estereotipos tradicionales de género entre los estudiantes chinos, que además ya están influenciados en ese sentido por la cultura tradicional. Incluso puede llevar a los estudiantes a hacerse una idea incompleta y sesgada de la sociedad y de la mujer en la España actual.

Los posibles motivos de dicha situación

Los manuales son los recursos educativos más importantes para los estudiantes y, sobre todo, los manuales de literatura no solo son portadores de conocimientos culturales y están repletos de información sobre la cultura nacional, sino que también destacan la ideología y los valores de la sociedad tradicional. Sin embargo, el hecho de que haya un número significativamente mayor de escritores masculinos que femeninos y la representación estereotipada de género en las obras recopiladas en este manual refleja en cierta medida la desequilibrada relación y la desigualdad de género. A continuación, enumero algunas de las causas que pueden explicar esta situación:

1) Este manual tiene como referencias manuales anteriores, en los que la selección de autores y obras también adolece del problema de marginalidad y olvido de las escritoras.

Antes de su publicación, había en China dos manuales en español publicados por editores chinos de uso habitual en la carrera de Filología Hispánica, y que son las referencias directas de este manual.

El primero, *Antología de literatura española*, publicado en 1998 por la casa editorial *Foreign Language Teaching and Research Press* y los editores Liu Yongxin, Dong Yansheng y Ding Wenlin. Wenlin es justamente el editor del manual que hemos analizado. La *Antología de literatura española* pertenece a una serie llamada *Antologías de lecturas escogidas de literatura extranjera*, tiene en total 951 páginas divididas en 6 capítulos y sigue una ordenación cronológica desde la Edad Media hasta el Siglo XX. Sin hacer un análisis exhaustivo, se puede observar revisando el índice que entre los 85 escritores seleccionados, fuera de 3 anónimos, en total solo hay 5 escritoras (Santa Teresa Jesús, Rosalía de Castro, Emilia Pardo Bazán, Ana María Matute y Carmen Laforet), es decir que las escritoras representan un 0.06 % de los autores; y entre las 101 obras seleccionadas, fuera de las tres anónimas, las obras de escritoras solo representan un 0.05 %. Si hablamos en términos de número de páginas, fuera de las 22 páginas de las obras de anónimos, las de escritoras solo ocupan un 0.04 %. Sin embargo, podemos ver que, en cuanto al género y el tiempo, las escritoras están también representadas en el Siglo de Oro y el género no es únicamente novela, sino también poesía.

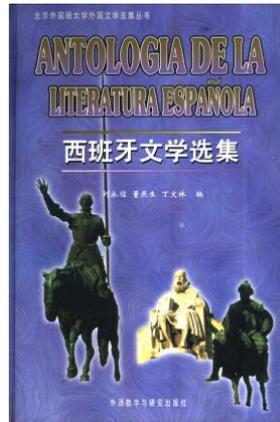


Figura 3. Muestra 2 *Antología de literatura española*

El segundo, *Lecturas escogidas de literatura española*, se publicó en 2010 por la casa editorial *University of International Business and Economics Press* a cargo de Wu Lan. Pertenece a una serie llamada *Manuales de lecturas escogidas de literatura extranjera*, tiene 480 páginas divididas en dos partes, una sobre literatura española y otra latinoamericana. No sigue una ordenación cronológica, sino que se presentan directamente 22 escritores con sus 26 obras como 22 unidades. En la parte de Literatura Española, en total hay 13 autores con 15 obras. Entre ellos, solo una escritora y una obra suya, que representa respectivamente un 0.07 % y un 0.06 %. Aunque no sigue una ordenación cronológica, la única escritora seleccionada es Emilia Pardo Bazán, de la que se selecciona un cuento que representa el 0.06 % en la parte de literatura española.

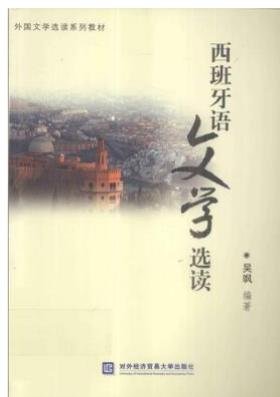


Figura 4. Muestra 3 *Lecturas escogidas de literatura española*

Podemos ver que, en comparación, el *Manual de la Literatura Española*, aunque más reciente, no aporta ningún avance en cuanto a la representación de la literatura escrita por mujeres y, de hecho, en cuanto a la representación histórica y los géneros supone un retroceso con respecto a los manuales que lo preceden. Desde otro punto de vista, también podemos deducir que, en realidad, los editores chinos no siguen una regla específica para la selección de los autores, obras y fragmentos, y estas dependen más bien del criterio de los editores.

2) La ordenación cronológica del manual impide que haya mayor presencia femenina, y los editores tampoco han hecho un trabajo de actualización del canon para todas las épocas históricas según los estudios feministas sobre el tema.

Aunque el predominio de los hombres en la historia y su dominio en la producción literaria es un factor objetivo para que la selección de obras sea proporcionalmente mayor, puesto que el canon literario ha celebrado a los hombres, pero no a las mujeres escritoras, sería conveniente para la igualdad de género no seguir reproduciendo un canon patriarcal en los manuales. Por ejemplo, se podría sustituir la ordenación cronológica por una ordenación temática o genérica que diera más espacio a la literatura escrita por mujeres.

En cualquier caso, en el *Manual de la Literatura Española* la representación sesgada de las mujeres, tanto en el número de las escritoras como en las figuras feministas en las obras, afecta no solamente al periodo contemporáneo, o a la situación actual de las mujeres en España, sino a todos los periodos que presenta el manual; esto último es especialmente cierto del periodo contemporáneo, donde abundan las mujeres escritoras y los personajes femeninos no limitados a las funciones tradicionales (amas de casa, profesoras, camareras y etc.) y de las que el manual solo presenta dos o tres casos. Además, hay otros capítulos en los que hay varios autores en un único capítulo, y donde sería conveniente incluir obras o fragmentos de escritoras feministas.

3) La selección de autores y obras son ajenos a toda perspectiva de género.

La mujer moderna ha adquirido una nueva apariencia social en numerosos ámbitos, ya no se conforma con vivir en familia, ni con ser la subordinada de un determinado hombre (esposa, etc.). Sobre todo, en los últimos 20 años, la igualdad de género ha progresado considerablemente en España. En 2020, España ocupaba el séptimo puesto en el ranking de igualdad de género de la Unión Europea por haber alcanzado una

puntuación de 69,6 en el Índice Europeo de Igualdad de Género (IEIG)². Estos logros no han surgido de un desarrollo natural de la civilización o de la sociedad, sino por los esfuerzos seguidos y sólidos del feminismo en sus distintas facetas. Por lo tanto, la igualdad de género es un área que debe seguirse investigando.

Pero al analizar este manual, encontramos que, siendo un manual literario que sirve principalmente para enseñar la literatura española que pertenece al área cultural española a los estudiantes de Filología Hispánica, no tiene suficiente perspectiva de género en cuanto a la selección de autores, obras y fragmentos. Esto puede deberse a que los editores estén imbuidos de las ideas tradicionales sobre la mujer que son todavía vigentes en la cultura China. Bajo la influencia del confucianismo, que en China ha sido la cultura tradicional y clásica desde hace miles de años hasta hoy en día, en comparación con la sociedad occidental, la sociedad china no está tan familiarizada con los conceptos de igualdad de género o feminismo. No es extraño por ese que existan en China graves desigualdades de género en los materiales de enseñanza de la lengua materna. Sin embargo, reflejar con precisión la sociedad de la lengua meta es uno de los requisitos fundamentales de los materiales de enseñanza, especialmente en un manual de literatura, cuya función es tanto desarrollar las competencias lingüísticas, como las competencias culturales e interculturales. Por tanto, la cuestión no es aumentar sencillamente el número de temas dedicados a los géneros literarios contemporáneos, donde abundan las escritoras mujeres, sino inducir a un cambio de mentalidad que contemple la perspectiva de género y la situación de las mujeres en la España actual.

CONCLUSIONES

Podemos ahora contestar las preguntas que se planteaban al principio de este artículo. En cuanto a las representaciones de la mujer que contiene el manual, podemos decir que según nuestra investigación las representaciones femeninas en los fragmentos seleccionados son todavía muy tradicionales y presentan figuras homogéneas y estereotipadas, por eso dichas representaciones no reflejan correctamente las realidades de la cultura/sociedad española. En algunos aspectos este manual es una guía fiable para los estudiantes de Filología Hispánica, por ejemplo, en los géneros literarios, los escritores jóvenes. No obstante, en lo que respecta a

² <https://www.upo.es/diario/ciencia/2022/03/igualdad-genero-espana/>

la perspectiva femenina y a la situación de las mujeres en la España actual, el manual no es una guía fiable, porque refuerza los estereotipos tradicionales sobre las mujeres. Y eso se debe, principalmente, porque los editores no han hecho una selección de autores, obras y fragmentos desde una perspectiva de género o femenina por la influencia de las ideas tradicionales sobre la mujer en China que proceden del confucianismo.

En realidad, para muchos chinos el propósito de aprender una lengua extranjera es conocer otra cultura y sociedad y pensar otras posibilidades de vida. Dado que la lengua española se ha hecho últimamente muy popular en China, si los manuales siguen elaborándose según criterios patriarcales, tal vez influidos por el “pensamiento tradicional chino” (confucianismo) y mantienen la imagen tradicional de la mujer, no podrán desarrollar las competencias interculturales de los estudiantes. Por eso, ante todo, esperamos que un mayor número de manuales de español, especialmente de literatura española, pueden introducir más las escritoras porque esta exclusión de las escritoras puede conducir al desconocimiento de las aportaciones de las mujeres, en definitiva, al desconocimiento de la verdadera literatura española.

Además, la literatura, siendo los textos originales en lengua española, puedan servir de puente y ventana para que más estudiantes, especialmente los de Filología Hispánica, adquieran un concepto más progresista de la sociedad española, sobre todo en relación con conceptos feministas. Todo esto, además de dotar a los estudiantes de filología de las competencias necesarias para integrarse más rápidamente en puestos de trabajo vinculados a España tras su graduación, les ayudará a adquirir conciencia de género, lo que a su vez puede contribuir, en China, a la construcción de una sociedad más justa desde el punto de vista de la igualdad de género.

Por ello, lo que se debe hacer ya no es sencillamente ajustar adecuadamente el número de las escritoras y sus obras para incluir más voces femeninas, aumentar el número de los personajes femeninos y sus profesiones correspondientes, así como enriquecer los tipos de roles femeninos para hacerlos más relevantes en el contexto social actual, o seleccionar fragmentos en los que predomine la presencia de personajes femeninos, si no de hacer una revisión completa de la selección que sea sensible a los estudios de género y que, al mismo tiempo, de una imagen más ajustada de la realidad de las mujeres en la España actual.

FINANCIACIÓN

Esta investigación no recibió ninguna financiación externa.

BIBLIOGRAFÍA

- Al Kayed, Murad, Al_Khawaldah, Sami Khalaf y Alzu'bi, Mohammad Akram (2020), “Critical discourse analysis of gender representations in EFL textbooks”, *International Journal of English Language and Literature Studies*, 9 (4), pp. 244-254.
- Ariyanto, Sugeng (2018), “A portrait of gender bias in the prescribed Indonesian ELT textbook for junior high school students”, *Sexuality & culture*, 22(4), pp. 1054-1076.
- Attané, Isabelle (2012), “Being a woman in China today: A demography of gender”, *China Perspectives*, 2012/4, pp. 5–15. DOI: <https://doi.org/10.4000/chinaperspectives.6013>
- Chen, Shuguang (2007), “A review of Qian Mu's Theory of Chinese Cultural Optimality”, *Journal of Central South University* (Social Science Edition), 1, pp. 90-96.
- Ding, Wenling (2020), *Manual de la literatura española*, Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press
- Eagly, Alice H., Wood, Wendy y Diekman, Amanda B. (2000), “Social role theory of sex differences and similarities: A current appraisal”, en Thomas Eckes y Hanns M. Trautner (eds.), *The developmental social psychology of gender*, Nueva York, Psychology Press, pp. 123–174.
- Escalante, Marina (2019), “El nuevo confucianismo y la mujer en China. Una crítica a las ideas preconcebidas”, en Liljana Arsovska (coord.), *Historia, cultura y aprendizaje del chino*, Ciudad de México, Unión de Universidades de América Latina y el Caribe, pp. 53–71.
- Escalante, Marina (2020), “Confucianismo, género y nociones comunes sobre la mujer en china”, en Eduardo Tzili-Apango (coord.), *Eurasia*

Aproximaciones a nuevas configuraciones Glocles, México, Palabra de Clío, pp.157-173.

Fisac, Taciana (2000), “La enseñanza del español en Asia Oriental”, *El español por el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2000*, pp. 229-298. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/fisac/p02.htm (fecha de consulta: 05/09/2023)

Fernández Fraile, María Eugenia (2008), “Historia de las mujeres en España: historia de una conquista”, *La aljaba*, 12, pp.11-20. Disponible en <http://www.scielo.org.ar/pdf/aljaba/v12/v12a01.pdf> (fecha de consulta: 05/09/2023).

Foroutan, Yaghoob (2012), “Gender representation in school textbooks in Iran: The place of languages”, *Current Sociology*, 60 (6), pp. 771-787.

Fu, DaoBin y Fu, Yu (2017), *What is literature*, Beijing Book Co. Inc.

Fu, Jianji (2012), *A study on the value orientation of elementary school language textbooks in China*, [Tesis Doctoral], East China Normal University.

Gao, Zhanyi (2017), “Analysis of the reasons for the rapid development of Spanish in China”, *Zhishi Wenku*, 20, pp. 16.

Grupo España (2011), “Historia del feminismo en España”. Disponible en <http://www.nawey.net/wp-content/uploads/downloads/2012/05/Historia-del-feminismo-en-Espa%C3%83%C2%83%C3%82%C2%B1a.pdf> (fecha de consulta: 05/09/2023)

Hamodi Galán, Carolina (2014), “¿Transmiten los libros de texto el valor de la igualdad desde la perspectiva de género?: Estudio del lenguaje icónico de dos editoriales”, *REIRE: revista d'innovació i recerca en educació*, 7 (1), pp. 33-55. Handle: <https://redined.educacion.gob.es/xmlui/handle/11162/100021>

- Hernández Quintana, Blanca Ángeles (2020), “La educación literaria: nuevos referentes para trabajar la igualdad desde la perspectiva de género. Propuestas didácticas”, *Lenguaje y Textos*, 51, pp. 95-106. Handle: <https://accedacris.ulpgc.es/handle/10553/73549>
- Huang, Yunlong (2014), “Constructing intercultural communicative competence framework for English learners”, *Cross-Cultural Communication*, 10(1), pp. 97-101.
- Jin, Minghan (2021), *Analysis of female images in junior high school Chinese textbooks compiled by Ministry of education and Research on Teaching Strategies*, [Tesis Doctoral], Anshan Normal University.
- Judge, Joan (2001), “Talent, virtue, and the nation: Chinese nationalisms and female subjectivities in the early twentieth century”, *The American Historical Review*, 106 (3), pp.765-803. Doi: <https://doi.org/10.1086/ahr/106.3.765>
- Lee, Jackie F. K., y Collins, Peter (2010), “Construction of gender: A comparison of Australian and Hong Kong English language textbooks”, *Journal of Gender Studies*, 19 (2), pp.121-137. Doi: <https://doi.org/10.1080/09589231003695856>
- Lee, Jackie F. K. (2018), “Gender representation in Japanese EFL textbooks—a corpus study”, *Gender and Education*, 30 (3), pp. 379-395. Doi: <https://doi.org/10.1080/09540253.2016.1214690>
- Lee, Jackie F. K., y Mahmoudi-Gahrouei, Vahid (2020), “Gender representation in instructional materials: A study of Iranian English language textbooks and teachers’ voices”, *Sexuality & Culture*, 24 (4), pp. 1107-1127.
- Li, Yeping, Zhang, Jianyue y Ma, Tingting (2009), “Approaches and practices in developing school mathematics textbooks in China”, *ZDM*, 41 (6), pp.733-748.
- Liu, Wen Ju (2011), “Women's Literary Studies and University Language Education”, *Journal of Henan Institute of Science and Technology*, 7, pp. 96-99.

- Llorent, Vicente J. (2012), “Curricular planning from a new perspective: diversity, gender and textbooks”, *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 47, pp. 1529-1533. Doi: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2012.06.855>
- Manzanares Triquet, Juan Carlos y Guijarro Ojeda, Juan Ramón (2022), “Pasado y presente de los estudios hispánicos en la República Popular China: una revisión de la literatura”, *Ogigia. Revista Electrónica de Estudios Hispánicos*, 31, pp. 155-180. DOI: <https://doi.org/10.24197/ogigia.31.2022.155-180>
- Mendoza Fillola, Antonio (1993), “Literatura, cultura, intercultural. Reflexiones didácticas para la enseñanza de español lengua extranjera”, *Lenguaje y Textos*, 3, pp. 19-42. Handle: https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/7910/LYT_3_1993_art_2.pdf
- Montesa, Salvador y Garrido, Antonio. (1994), “La literatura en la clase de lengua”, en Salvador Montesa Peydró y Antonio Garrido Moraga (eds.), *Español para extranjeros: didáctica e investigación*, ASELE, Málaga, 1994, pp. 449-457. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_04_47.pdf (fecha de consulta 05/09/2023).
- Plaza Velasco, Marta (2008), “Conocer y pensar la cultura desde la literatura: propuesta de explotación didáctica del *Poema de mío Cid*”, en Jorge Martí Contreras (coords.), *Teoría y práctica docente: actas del II Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura de E/LE*, celebrado en Valencia, del 15 al 17 de mayo de 2008, pp. 267-282.
- Pedregal Cortés, Rafael (2018), “Una historia de Asia Oriental. De los orígenes de la civilización al siglo XXI”, *México y la cuenca del pacífico*, 7 (19), pp.123-128. Disponible en: <https://www.redalyc.org/journal/4337/433757696006/433757696006.pdf> (fecha de consulta: 05/09/2023).

- Pérez Parejo, Ramón (2009), “Modelos de Mundo socioculturales en la historia de la literatura española (Automatización y descodificación para alumnos de E/LE).” *Tejuelo*, 2, pp. 1-140. Handle: <https://dehesa.unex.es:8443/handle/10662/7134>
- Redondo Goicoechea, Alicia, (2001), “Ginocrítica polifónica”, *Contexto* 5-7, pp. 191-217.
- Saeger, J'Leen Manning (2013), “Memory and Postmemory in Lidia Falcón's Play “Las mujeres caminaron con el fuego del siglo””, *Hispania*, 96 (3), pp. 515-524.
- Sáiz López, Amelia (2009), “Mujeres y género en la sociedad china contemporánea”, en Joan Julià Muné (ed.), *Visions de la Xina: cultura multimillennària*, Lleida: Institut d'Estudis Ilerdencs, pp.170-189.
- Sánchez Fraile, Sergio (2017), “Imagen de China y su representación en la prensa española en las décadas de 1960 y 1970: el caso del ABC”, *Communication Papers*, 2017, 6 (11), pp. 89-108. Disponible en: <https://raco.cat/index.php/communication/article/view/328411> (fecha de consulta 17/06/2022)
- Scanlon, Geraldine M. (2022), “Orígenes y evolución del movimiento feminista contemporáneo”, en Pilar Folguera (ed.), *El feminismo en España: dos siglos de Historia*, Editorial Pablo Iglesias, pp. 221-249.
- Schenck, Lía (2014), “La literatura en la primera infancia”, en Patricia Sarlé, Elizabeth Ivaldi y Laura Hernández (coords.), *Arte, educación y primera infancia: sentidos y experiencias*, Madrid: OEI, pp. 29-43.
- Servén Díez, Carmen (2008), “Canon literario, educación y escritura femenina”, *OCNOS Revista de Estudios sobre Lectura*, 4, pp. 7-21. Handle: <https://ruidera.uclm.es/xmlui/handle/10578/1318>
- Tarasco Michel, Martha, y Gómez Álvarez, José Enrique (2020), “Reflexiones éticas desde el confucionismo: la mujer”, *Medicina Y Ética*, 31 (2), pp. 473-487. DOI: <https://doi.org/10.36105/mye.2020v31n2.06>

- UNFPA. (2020), “State of World Population 2020”, en Arthur Erken, “State of World Population 2020.” Disponible en: https://www.unfpa.org/sites/default/files/pub-pdf/UNFPA_PUB_2020_EN_State_of_World_Population.pdf (fecha de consulta 05/09/2023)
- Vázquez Torronteras, Alejandro; Álvarez Baz, Antonio y Liya, Ma (2020), “Historia y situación actual de la enseñanza de español en la RP China”, *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras/International Journal of Foreign Languages*, 2 (14), pp.1-17. DOI: <https://doi.org/10.17345/rile14.2978>
- Ventura Jorge, María Sequero (2015), “La literatura como recurso didáctico en la enseñanza del español como lengua extranjera”, *Tejuelo*, 21, pp. 30-53. Handle: <http://hdl.handle.net/11162/108882>
- Verdugo Martí, Vicenta (2010), “Desmontando el patriarcado: prácticas políticas y lemas del movimiento feminista español en la transición democrática”, *Feminismos*, 16, pp. 259-279. Handle: <https://rua.ua.es/dspace/handle/10045/19410>
- Vu, Mai Trang y Pham, Thi Thanh Tuy (2021), “Still in the shadow of Confucianism? Gender bias in contemporary English textbooks in Vietnam”, *Pedagogy, Culture & Society*, 31, pp. 1-21. DOI: <https://doi.org/10.1080/14681366.2021.1924239>
- Zhan, Liming (2007), “The Cultivation of Literary Ability and Literary Competence - A Discussion on the Theory and Practice of Teaching English and American Literature to English Majors”, *Hubei Social Sciences*, 6, pp. 161-163.
- Zhang, Luoxiangyu, Zhang, Yi, y Cao, Rongnan (2022), “Can we stop cleaning the house and make some food, Mum? A critical investigation of gender representation in China's English textbooks”, *Linguistics and Education*, 69, 101058. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.linged.2022.101058>
- Zhang, Qun (2016), *Analysis of the value of female writers' works in secondary school language education and teaching research*, [Tesis Doctoral], Shaanxi Normal University

- Zheng, Shujiu (2015), *Research on Spanish Language Education in National Colleges and Universities*, Foreign Language Teaching and Research Press
- Zou, Pei, (2013), *The analysis of female writers' works selected value in Chinese teaching materials of secondary school*, [Tesis Doctoral], Facultad de Educación, Hunan Normal University.